



FÉDÉRATION FRANÇAISE DE SPÉLÉOLOGIE

PROTOCOLE D'ACCORD SUR LES ECHANGES FRANCO-ITALIENS EN MATIERE DE SPELEOLOGIE

La Société Spéléologique Italienne et la Fédération Française de Spéléologie représentant respectivement les structures spéléologiques en Italie et en France,

Il a été convenu :

1- Les signataires s'engagent à développer les échanges spéléologiques et les activités d'exploration entre leurs deux pays, notamment dans les domaines scientifique, culturel, sportif, technique, associatif, dans l'exploration et l'étude du milieu souterrain naturel et artificiel, la protection et la conservation du patrimoine karstique.

Ce développement sera coordonné par les organes de direction des deux parties signataires, en liaison avec les commissions spécialisées concernées.

2- Chacun des pays, via ses signataires, communiquera à l'autre toute information nationale en rapport avec les échanges en cours, ceci pour diffusion auprès des responsables des commissions concernées.

Les commissions techniques homologues des deux parties signataires s'informeront mutuellement directement de leurs activités. Les responsables des commissions techniques pourront assister en personne ou par représentation à la réunion tenue lors du congrès ou rassemblement national par son homologue.

3- Chaque partie signataire décidera seule des manifestations auxquelles elle entend mandater des représentants et négociera avec les structures concernées les conditions de leur participation. Toute personne intervenant au titre des structures devra être mandatée par écrit. Aucune des parties signataires ne pourra être engagée par des personnes intervenant à titre personnel et/ou sans mandatement reconnu.

4- Les membres des deux parties signataires bénéficient de la réciprocité en matière :

- d'inscription et de participation aux stages techniques organisés en France et en Italie ;
- de souscription à leurs publications ;
- de souscription d'assurances garantissant la pratique de la spéléologie.

5- Cet accord est signé afin d'officialiser les traditionnelles relations amicales entre les spéléologues français et italiens.

Fait à Mandelieu, le 27 mai 1996

Le président de la Fédération française de spéléologie
Claude VIALA

Le président de la Société spéléologique italienne
Giovanni BADINO



**PROTOCOLLO DI ACCORDO SUGLI SCAMBI FRANCO-ITALIANI
IN MATERIA DI SPELEOLOGIA**

La Federazione Francese di Speleologia e la Società Speleologica Italiana rappresentanti rispettivamente le strutture speleologiche in Francia e in Italia,

hanno convenuto:

1. I firmatari si impegnano a sviluppare gli scambi speleologici e le attività di esplorazione fra i loro due paesi, in particolar modo nei settori scientifico, culturale, sportivo, tecnico, associativo, nell'esplorazione e lo studio dell'ambiente sotterraneo naturale ed artificiale, nella protezione e la conservazione del patrimonio carsico.

Questo sviluppo sarà coordinato dagli organi direttivi delle due parti firmatarie, in collegamento con le commissioni competenti.

2. Ciascuno dei paesi, tramite i firmatari, comunicherà all'altro tutte le informazioni nazionali in rapporto agli scambi in corso, e questo per diffusione presso i responsabili delle commissioni competenti.

Le commissioni tecniche omologhe delle due parti firmatarie si informeranno mutualmente e direttamente sulle loro attività. I responsabili delle commissioni tecniche potranno assistere di persona o tramite rappresentanti alle riunioni che verranno tenute durante i congressi o gli incontri nazionali dai loro omologhi.

3. Ciascuna delle parti firmatarie deciderà in autonomia a quali manifestazioni intenda mandare dei rappresentanti e negozierà con le strutture competenti le condizioni della loro partecipazione. Ogni persona che interverrà a titolo delle strutture dovrà avere un mandato scritto. Nessuna delle parti firmatarie potrà impegnarsi con persone che siano intervenute a titolo personale e/o senza mandato riconosciuto.

4. I membri delle due parti firmatarie beneficiano della reciprocità in materia:

- di iscrizione e partecipazione a incontri tecnici organizzati in Francia ed in Italia
- di abbonamento alle loro pubblicazioni
- di utilizzo delle assicurazioni che garantiscono la pratica speleologica.

5. Questo accordo viene firmato al fine di ufficializzare le tradizionali relazioni di amicizia fra gli speleologi francesi ed italiani.

Fatto a Mandelieu il 27 Maggio 1996

Il presidente della Società Speleologica Italiana
Giovanni BADINO

Il presidente della Federazione Francese di Speleologia
Claude VIALA